

КАЗУСЫ ВОСПРИЯТИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Когнитивные проблемы восприятия и интерпретации привлекают внимание как лингвистов, так и психологов – и те, и другие находят в них собственные аспекты исследований.

По Е. С. Кубряковой, восприятие сопряжено с широким кругом явлений, начиная от осознания человеком того, что с ним в данный момент происходит, до обобщения сенсорного или чувственного опыта в виде отражения в голове человека образа мира, в целом, или отдельного фрагмента окружающей его действительности [КСКТ 1996: 17]. В рамках общих вопросов, связанных с изучением восприятия, отдельное место занимает восприятие речи, мгновенно подвергаемое интерпретации.

Известно сравнение интерпретации с построением теории, так как в обоих случаях выдвигаются гипотезы относительно того, что мы ещё не поняли, с целью согласования нового с тем, что нам уже известно и понято [Фоллесдаль 1986:144].

Отдавая дань всей серьёзности и сложности интересующих нас процессов, остановимся на случаях окказионального «сбоя» в этих процессах, которые могут, тем не менее, представлять научный интерес.

Героиня одного из рассказов известного шоумена Леонида Якубовича, девочка, не достигшая возраста трёх лет, держа в руках потухшую свечку из торта, говорит своей новой няне, пожилой, доброй и верующей женщине: «Молись и кайся!». Этим «Молись и кайся!» она буквально преследует старушку и к ужасу последней произносит «Молись и кайся!», как заклятье, бесчисленное количество раз.

Только пришедшие домой родители понимают, что таким образом девочка просила поставить ей любимый мультфильм «Малыш и Карлсон».

Приведённый нами пример не единичен.

Случай некорректного понимания и соответствующей интерпретации высказывания усматривается и в фактах народной этимологии. Только на этот раз описывается обратное от предыдущего случая явление: не взрослые что-то «не дослушивают», а дети по-своему истолковывают непонятные для них вещи, принадлежащие «миру взрослых». Сказанному матерью в утешение: «Терпи, казак, атаманом будешь» вторит дочкино обращение к кукле: «Терпи, коза, а то мамой будешь» и т.п. [Чуковский 1956: 32].

В наших (и им подобных) примерах главную роль играет апперцепция. Понятие «апперцепция» восходит к идеям Лейбница и Канта, усматривавших в ней **осознанное восприятие**, а также в психологии Вундта, по которому апперцепция – восприятие, требующее напряжения воли в противоположность перцепции как простому обладанию представлениями.

Краткая философская энциклопедия определяет апперцепцию как «активное состояние психики при столкновении с новым содержанием сознания, включение новых знаний и нового опыта в систему уже имеющегося знания, отбор, обогащение и классификация наличного материала сообразно со структурой сознания». Это – результат жизненного опыта индивиды, обеспечивающего выдвижение гипотез об особенностях воспринимаемого объекта [Краткая философ. энциклопедия 1994: 26].

Примерно также данное понятие рассматривается с платформы когнитивного анализа, который видит в нём устойчивую репрезентацию стимула, представленного восприятием, с одной стороны, а, с другой, - связь этой репрезентации со знаниями о мире, хранимых в человеческой памяти [The Blackwell Dictionary Of Cognitive Psychology: 11-12].

Однако, в интересующем нас ключе апперцепция имеет свою специфику. Это специфика состоит в наличии внутренней установки реципиента на информацию, которую он **не столько слышит, сколько хочет услышать** в создавшихся обстоятельствах, исходя из возрастных особенностей и уровня интеллектуального развития, внутренних предубеждений, психического настроения, устоявшихся привычек, условий бытования и прочих факторов.

Отдалённый от истинного фонетический облик отдельного слова или выражения ассоциируется с нечто близким, понятным, либо в данный момент внутренне переживаемым, и порождает реакцию, вызывающую (по восприятию «со стороны») комический эффект. Однако у этого смешного – свои корни, выявлению которых посвящена настоящая работа.

Литература

- Краткая философская энциклопедия. – М.: «Прогресс», 1994. – 575с.
- Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова и др. - М.: Филолог. ф-т МГУ, 1997. – С. 17-21.
- Фоллесдаль Д. Понимание и рациональность / пер. с англ. М. А. Дмитровский / Д. Фоллесдаль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 18. Логический анализ естественного языка. – М.: Прогресс, 1986. – С. 139-159.
- Чуковский К. И. От двух до пяти / К. И. Чуковский. – М.: Детгиз, 1954. – 367 с.
- The Blackwell Dictionary Of Cognitive Psychology / Ed/by M.W. Eysenck: Blackwell, 1994. – 390 p.